

Ирина Саверьевна
Алексеева ,
Ode a Samarcanda
tradukita de Carlo Minnaja

Ирина Саверьевна
Алексеева ,
Odo al Samarkando
tradukita de Manfred Retzlaff

Ирина Саверьевна
Алексеева ,
Ода Самарканду

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis ti-
on.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel ju-
na.
Vi estas konata en la tuta
mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas vin
ami.

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик
восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Profeto vin iam antaŭvidis
En sonĝo antaŭ longa, longa
tempo,
Kaj Temerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом
звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий
век
Величием Тимура создан!

Kaj viaj sanktaj haloj, trezore-
jo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Твои святые медресе -
Приют искусств и
просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в
мгновенья.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj for-
to,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forson-
intaj.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

La kupoloj de la minaretoj tie
ĉi,
Ili lumas tage kiel nokte la ste-
loj.
Per la dekoro de iliaj ornamoj
Ili salutas ĉiun jam de fore.

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе ясном
-
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов
прекрасна.

...

...

...

Ho Samarkand, urbo de l' O, Самарканд! Ты -
 saĝeco! мудрость лет,
 Tie ĉi staras preĝejoj kaj mos- Здесь рядом церкви и
 keoj, мечети...
 Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras, В тебя влюблённым лучше
 Ke en la mondo li vidis nenion нет
 pli belan. И краше города на свете!

Ho Samarkand, floru kaj pro- О, Самарканд! Живи, цветы
 speru! И славься добрыми делами!
 Via gloro disfamiĝu ĉie, Навстречу вечности лети
 Kaj eterne nepereema estu! И вечно оставайся с нами.
 Ankaŭ estonte nin akompanu!

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.